

Comprendre les compétences des enfants plurilingues et les exploiter

Dr. Emmanuelle le Pichon



Universiteit Utrecht

Contextes de développement des plurilinguismes

Objectifs:

- Repérer les facteurs de changements dans la situation du monde actuel;
- Identifier les processus de dévaluation versus appréciation des langues, cultures et identités;
- Conséquences pour l'enseignement;

Programme

1. Situations et contextes;
2. Un peuple, une langue?
3. Pour une éducation inclusive;
 1. Obstacles?
 2. Réflexions, défis;
 3. L'insécurité linguistique;
4. Les langues, médiatrices de la connaissance et de l'intégration;
 1. Plurilitéracie;
 2. Une éducation plurilingue inclusive;
5. Recherche & discussion.
6. Observations finales & Réflexions

Le paysage linguistique du Suriname



Total: plus de 20 langues utilisées par 0.5 million de personnes...

Un peuple, une langue?

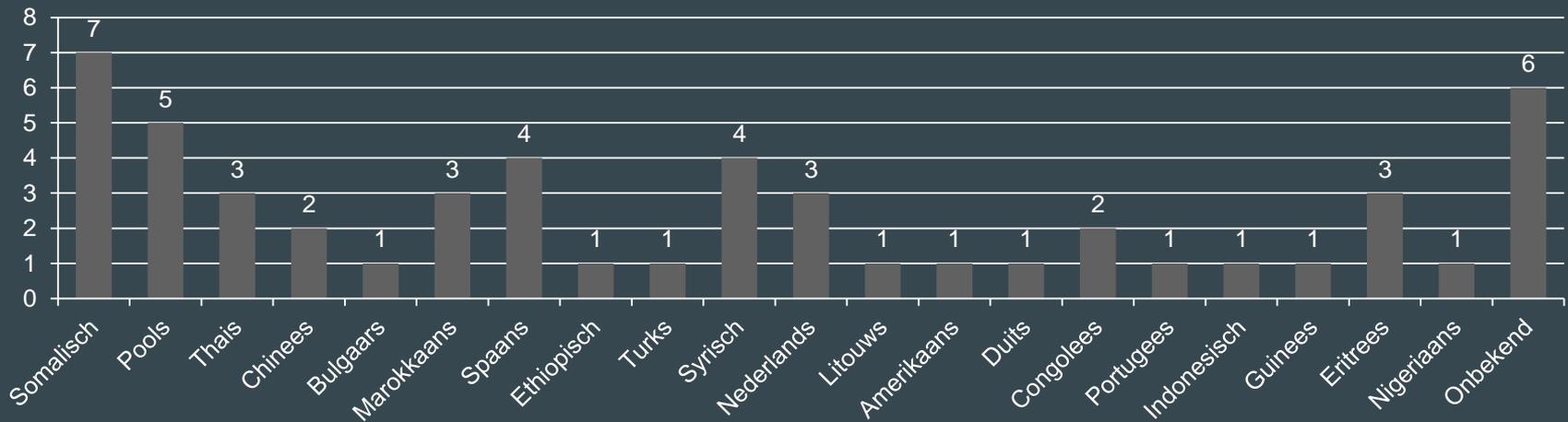


Comment transformer ce patrimoine linguistique en atout pédagogique?

Un peuple, une langue?

- Brésil, Bulgarie, Burundi, Chine, Congo, Allemagne, Eritrée, Grèce, Guinée, Hongrie, Indonésie, Iran, Lituanie, Maroc, Nigeria, Pakistan, Pologne, Portugal, Ruanda, Sierra Leone, Somalie, Espagne, Syrie, Thaïlande, Turquie, Venezuela, US.

Nationalité (52 élèves)



Situation & contextes

- Il y a des centaines de millions d'enfants autour du monde qui vont à l'école et qui étudient dans une langue qu'ils comprennent à peine.

Shaeffer, 2013:IX

Situations et contextes



D'autres sont scolarisés dans une langue qu'ils maîtrisent à un niveau relativement élevé mais leurs compétences ne sont pas prises en compte.

Une école qui n'est plus adaptée

- ' Yet, educational policy under No Child Left Behind ignores these changing demographics in schools across the US and does little to reflect either the pro-bilingual stance in Obama 's speech or the large body of research on the benefits of bilingualism.'

» Hornberger, N & Link, H., 2012: 262

Situation & contextes

- Veiller aux besoins d'apprentissage de tous en assurant un accès équitable aux programmes d'apprentissage nécessaires
- Améliorer la qualité de l'éducation et garantir son excellence afin que les résultats d'apprentissage reconnus et quantifiables soient atteints par tous, en particulier en matière d'alphabétisation, de calcul et des compétences indispensables dans la vie de tous les jours.
- **Objectif de l'éducation:** respect des parents de l'enfant, de son identité culturelle, des langues et des valeurs qu'elles véhiculent; (article 29)

Pour une éducation inclusive

- Que chacun des élèves soit valorisé dans sa différence.
 - ‘to exert educational effort that takes into account and builds further on the diversity of languages and literacy practices that children and youth bring to school.’
 - Torres-Guzman, 2006:14.
- L'éducation plurilingue et pluriculturelle

Obstacles?

- Trop de langues?
- Pas de livres?
- Pas d'enseignants qui connaissent les langues des élèves?
- Pas de fonds?

Réflexions sur les biographies langagières

Créez votre propre biographie langagière (Grosjean, 2008). Placez chacune des langues que vous avez apprises avec celles que vous utilisez le plus souvent dans votre vie le plus haut sur l'axe Y. plus vous êtes performant dans une langue et plus elle doit apparaitre à droite (x). Etes- vous plurilingue? Comparez avec votre voisin. Quelles sont les différences et les similarités?

L'exemple du Suriname

Le néerlandais est la seule langue d'instruction:

- Système submersif → bilinguisme soustractif
- Performances scolaires moins élevées;
- Perte de la langue et de la culture.

Défis

Le bilinguisme est appelé soustractif quand un enfant soit interagir dans une langue qu' il ne maîtrise pas suffisamment dans un environnement qui ne soutient pas sa langue maternelle.

→ insécurité linguistique

→ le contraire est le bilinguisme additif qui implique que la langue maternelle est comprise dans le programme scolaire.

GLOBALISATION

confrontation avec un nouvel
environnement langagier

plurilinguisme

insécurité
linguistique

stimulation
positive du
potentiel
communicatif

experiences
négatives,
ruptures de la
communication,
conflits

conscience
metacognitive
accrue

interferences
dans la
formation de
l'identité

formation
identitaire
optimale

L'insécurité linguistique

‘Je suis de Galibi, un village autochtone du Suriname.[...] à Galibi, nous parlons Kari'na, l'une des langues autochtones du Suriname. Tout le monde parle cette langue, les jeunes et les vieux. En plus du Kari'na, nous parlons aussi le Néerlandais, la langue officielle du Suriname et nous parlons Sranan - la lingua franca que tout le monde parle au Suriname. Toute l'éducation et tous les livres d'école sont en néerlandais. Autrefois, il était interdit de parler Kari'na dans la classe. Je parle Kari'na maintenant. Mais autrefois, je ne le faisais pas. J'ai grandi à la ville. Quand j'avais 6 ans, mon père m'a emmené dans une famille à Paramaribo. Personne ne parlait Kari'na et je ne parlais ni le Hollandais, ni le Sranan. Je n'avais pas le droit de parler ma langue. Je me sentais inférieur aux autres à l'école. Parce que je ne comprenais pas. J'avais des mauvaises notes et les instituteurs disaient que j'étais stupide et paresseuse.’ (Interview de l'institutrice par E-R Kambel en 2013).

L'insécurité linguistique

- Quel est le rôle de l'école dans la négociation des identités des enfants?
- Par quels moyens l'école agit-elle sur ces représentations?

L'insécurité linguistique

- “Identity [is] the performance, verbally and nonverbally, of a possible constellation of attitudes, beliefs and values that has recognizable coherence by the criteria of some community.”

»Lemke, 2010:72

L'insécurité linguistique



Pouvez-vous identifier deux ou trois problèmes que cette situation soulève?

Observations

- Obstacles:
 - L'insécurité linguistique
 - Les langues: objets de pouvoir
 - Processus de dévaluation des langues et cultures
- Prise de conscience de ces phénomènes est nécessaire pour régler des contrats didactiques explicites;
- Les langues médiatrices d'apprentissage et d'intégration.

Maths et plurilinguisme

Two thousand five hundred fifty five + twenty three = ?

‘Chez les bilingues, les concepts mathématiques sont plus facilement accessibles dans la langue dans laquelle la personne a appris à compter que dans son autre langue’

- in Salillas & Wicha, 2012:746 (notre traduction)

Le project “mathématiques”



Question:

Est-ce que la langue du test influence le résultat pour la même tâche chez les enfants plurilingues?

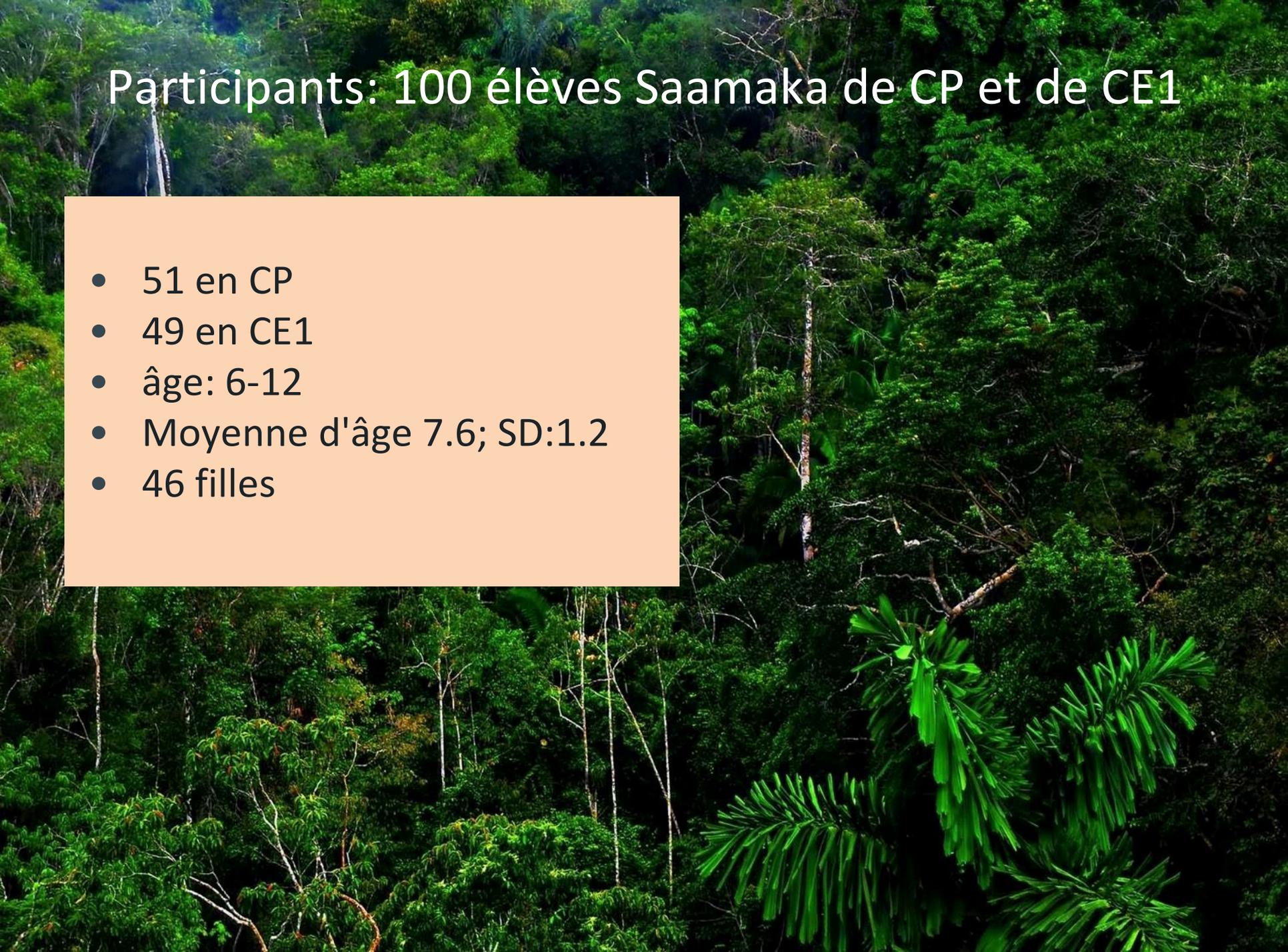
Le projet “mathématiques”

Hypothèses

- Les élèves réussiront mieux la tâche s'ils sont testés dans une de leurs langues plutôt que dans la langue de l'école.
- Plus les tests seront verbaux et mieux les élèves réussiront dans leur propre langue.

Participants: 100 élèves Saamaka de CP et de CE1

- 51 en CP
- 49 en CE1
- âge: 6-12
- Moyenne d'âge 7.6; SD:1.2
- 46 filles



Addition

Addition (niveaux 1 et 2):

- Niveau 1: 20 additions avec des chiffres allant de 1-10 (chronométré)
- Niveau 2: 5 additions avec des nombres à deux chiffres.

Exemple niveau 1:	Exemple niveau 2:
$2+1= (3)$	$11+3= (14)$
$3+2= (5)$	$16+9= (25)$
$6+3= (9)$	$11+17=(28)$
$4+5= (9)$	$6+6= (12)$

Problèmes

Exemples:

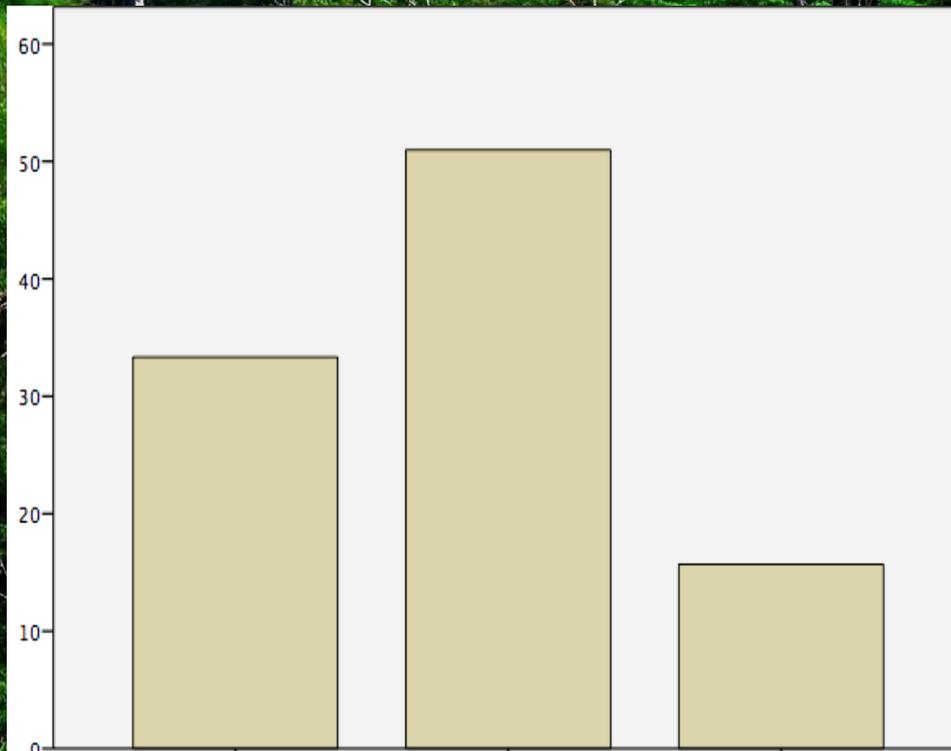
Il y a 5 enfants dans un bateau. 3 enfants montent dans le bateau. Combien y a-t-il d'enfants en tout dans le bateau maintenant?

Il y a 4 bancs dans le bateau. 3 enfants sont assis sur chaque banc. Combien d'enfants y-a-t-il en tout dans le bateau?



Comparaisons entre les langues

additions CP



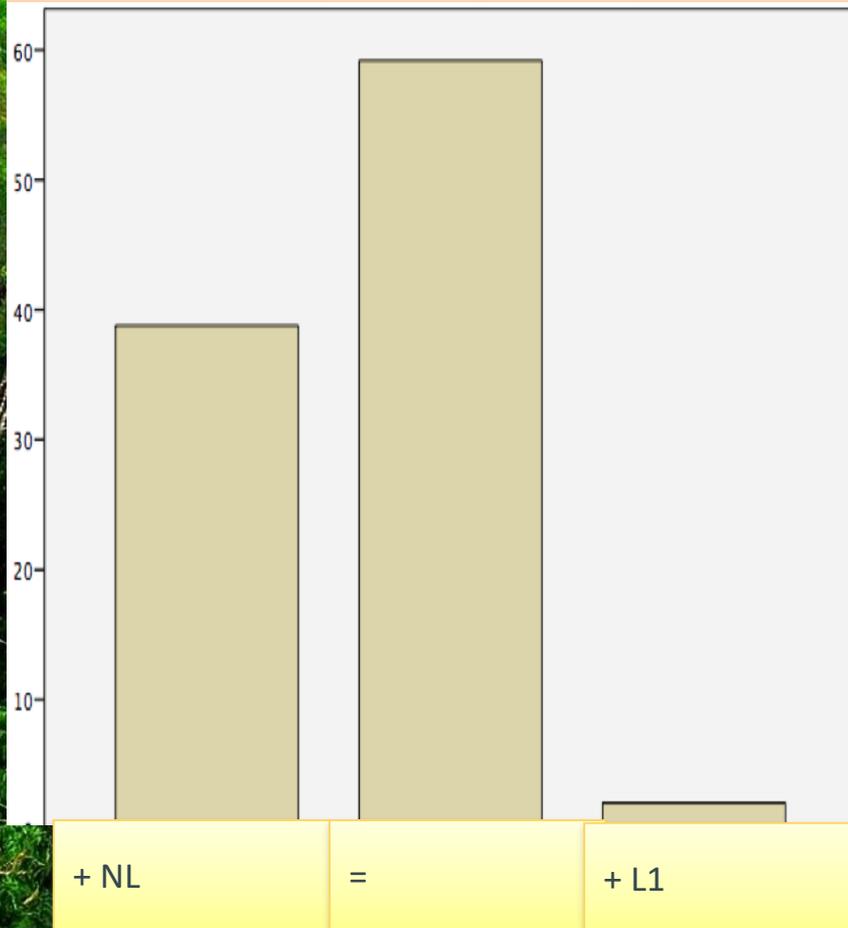
+ NL

=

+ dans la
langue 1

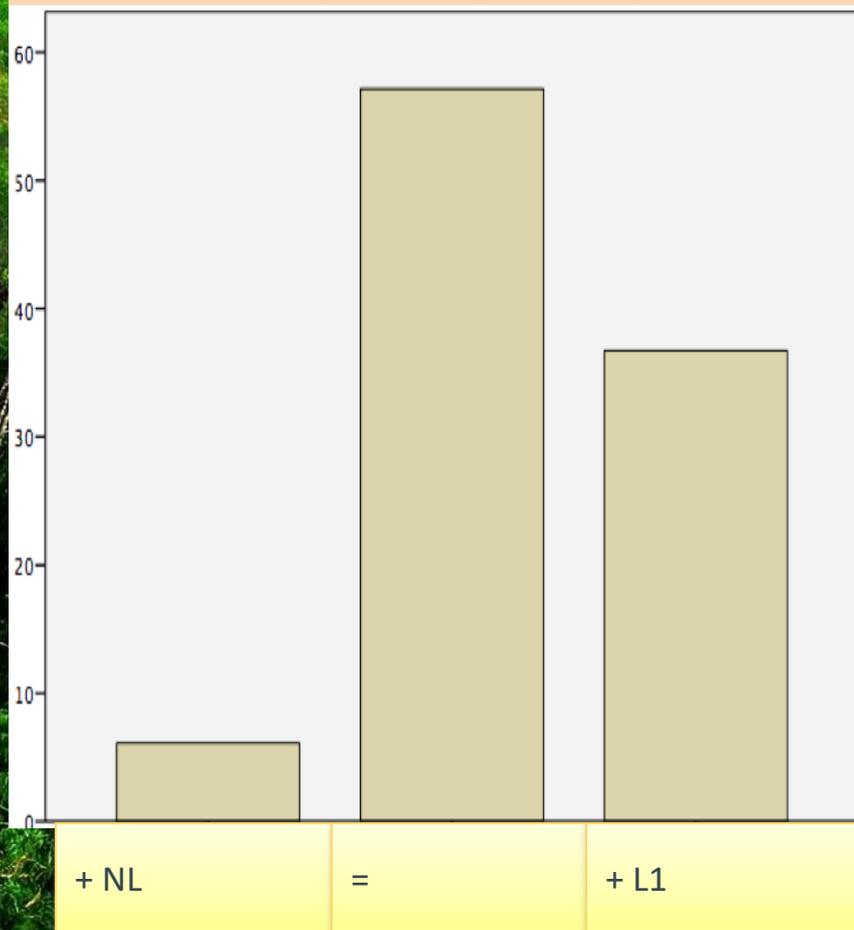
Comparaisons entre les langues

Additions CE1



Comparisons between languages

Problèmes CE1



Conclusions de l'étude

- Les tests ne testent pas toujours ce qu'ils disent tester...
- **Le transfert de compétences est possible si l'on soutient les différentes langues et cultures**
 - Utilisant du matériel qui a du sens pour les élèves
 - Autorisant le passage d'une langue à l'autre dans la classe (e.g. Tavares, 2014)

Qu'est-ce que l'éducation plurilingue?

“l'utilisation de deux langues d'instruction (ou plus) à un certain moment dans la scolarité d'un étudiant.”

Cummins, 2008: 12



Théorie de l'interdépendance des langues
Cummins & Swain, 1986

Éducation inclusive

- Remise en cause de l'enseignement scolaire au vue de pratiques extra-scolaires:
 - Reconnaître les compétences de littéracie des enfants;
 - Trouver des moyens de les développer.

Plurilitéracie

- Favoriser l'écriture émergente;
- Inclure des interlocuteurs experts autour de ces textes.

Des pratiques et compétences cachées

Amijako dera kodopoda
jopama awesa tamusi
parpa aia poru jorda



Thank you to come in this school
And Enjoy! Good bye.

Amijako dera → En ander
Kodopodaten → ga wy ontmoeten
One warata gomota tora →
waner ga yullie weer komen
aja sar pepo

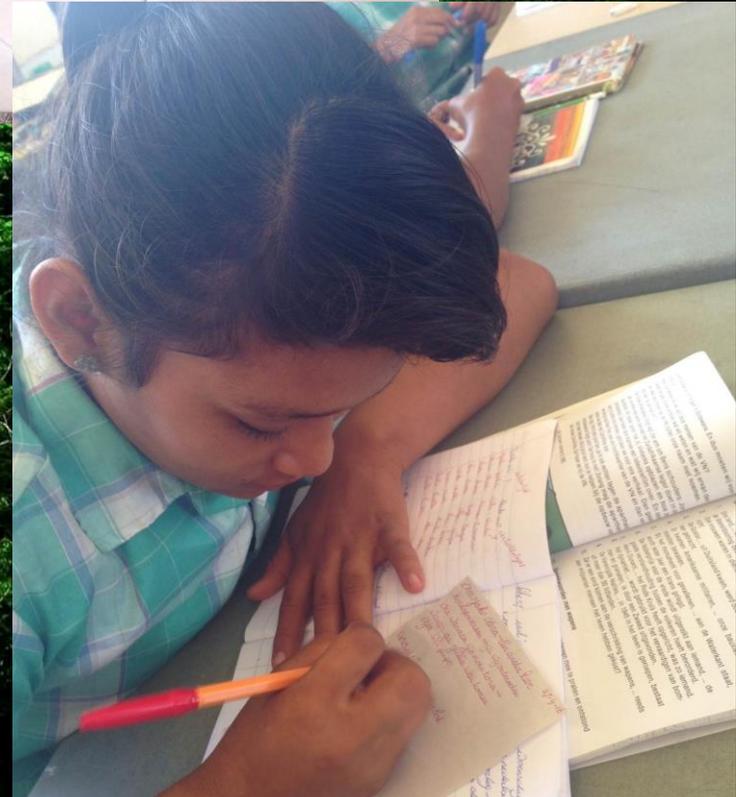
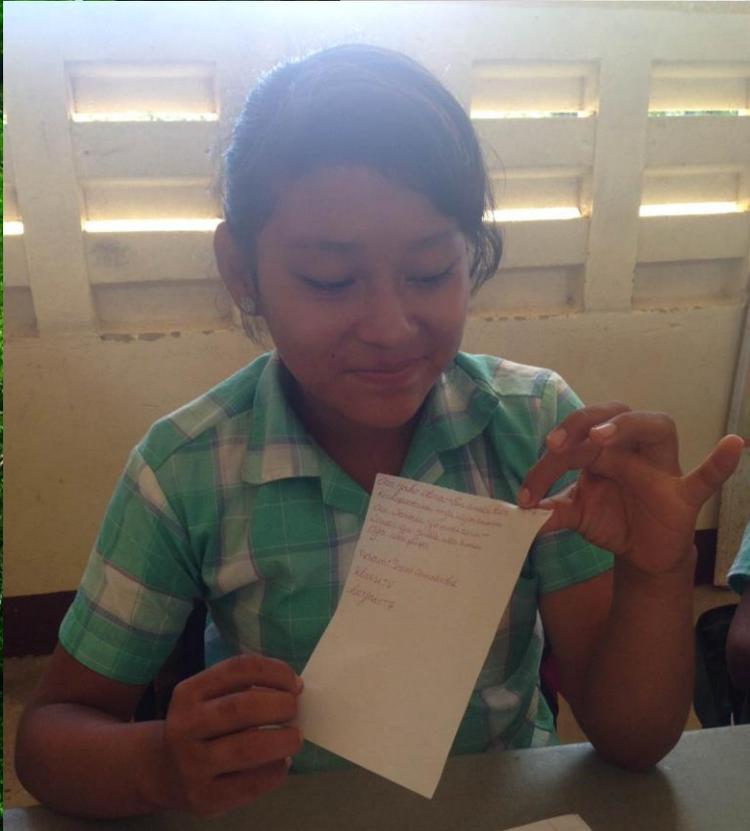
27-4-16

Naam: Irene van der Borch

Klasse: V

leerjaar: 7

For you!



Écrire est une pratique sociale qui permet de maintenir des liens au delà des frontières

Plurilitéracie



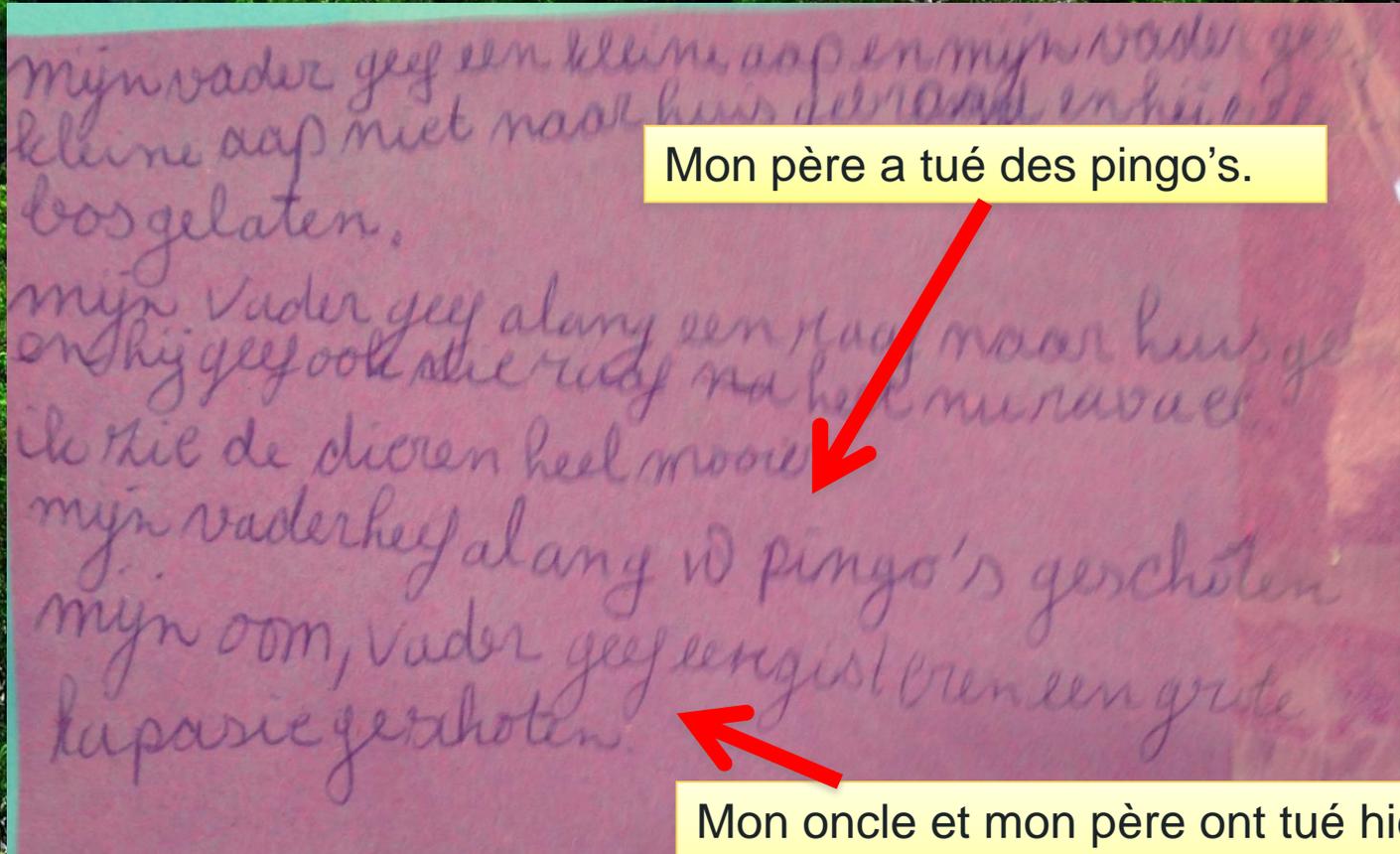
Plurilitéracie

- Approche holistique du plurilinguisme
 - Grosjean, 1989
 - répertoire plurilingue complet;
 - Des compétences variées et variables;
 - Interaction constante entre les langues;
 - Utilisation stratégique des langues en fonction des besoins communicatifs et cognitifs.

Plurilitéracie

- Écrivez au choix 3 phrases que vous associez:
 - Au mot “Mon père ... ”
 - Au mot “Un touriste, c’est...”

Plurilitéracie



Mon père a tué des pingo's.

Mon oncle et mon père ont tué hier un gros kapasie.

Pingo

Kapasi



Plurilitéracie

Les touristes sont des personnes blanches

De toeristen zijn blanke mensen

De toeristen komen naar Salibi

Les touristes viennent sur les plages pour voir les tortues

De toeristen willen ook naar
de strandt gaan om schildpadden
zien

Et les touristes repartent dans leur pays

En de toeristen gaan weer
naar hun land

Linguistically responsive teaching

- Reconnaître et valoriser les répertoires plurilingues des élèves (héritage langagier et culturel);
- Identifier l'aspect langue dans les tâches;
- Appliquer les principes fondamentaux liés à l'apprentissage d'une langue supplémentaire;
- Construire les savoirs sur la base de ce que l'élève connaît déjà, est déjà capable de faire.
 - Lucas & Villegas, 2011

Développer la plurilittéracie à l'école

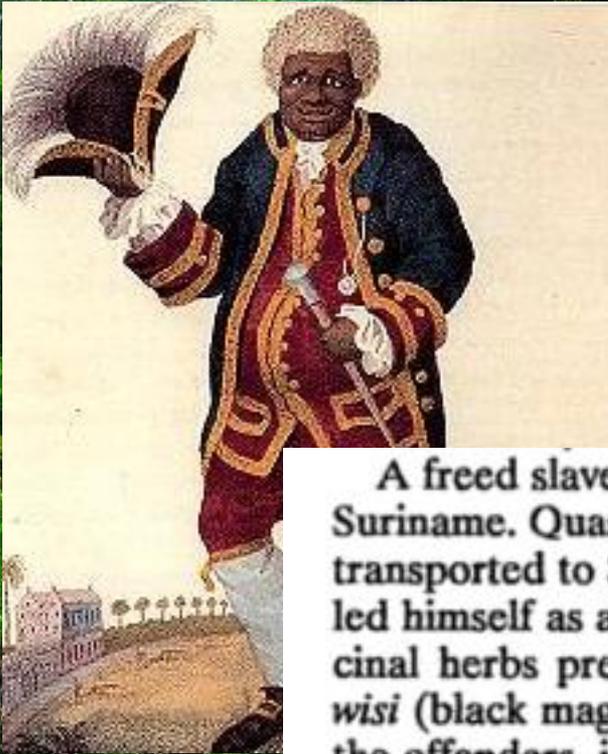
- Dans toutes les langues du répertoire linguistique
- Pourquoi?
 - Faciliter la mise en place d'identités multiples
 - Permettre un développement cognitif optimal
- Comment?
 - Facilitant les transferts;
 - Légitimant des pratiques scripturales;
 - En impliquant l'entourage expert des élèves;
 - En considérant l'écriture en contexte au service de la culture et de l'identité.

Plurilitéracie

- E. Et pendant la leçon, vous utilisez d'autres langues?
- J. Oui.
- E. Comment faites-vous cela?
- J. Bon, c' est un peu difficile à expliquer maintenant! Mais si je veux les passionner... Par exemple, jeudi, j'ai donné un cours d' histoire, hier on a parlé de la leçon, et pour les intéresser à ce que Quassie a fait, qui il était, quels sont les lieux auxquels on a donné son nom, j'explique un peu dans notre langue.

– Interview Emmanuelle Le Pichon, mai 2016

Quassie



A freed slave named Quassie became the most famous of all the freemen in Suriname. Quassie, born in the coastal area of Guinea around 1690, had been transported to Suriname when he was still a child. Once there, he soon revealed himself as a *lukuman* (diviner), developing a good knowledge of the medicinal herbs present in Suriname. In cases of illness, theft and poisoning, or *wisi* (black magic), Quassie was called in to find out the causes or track down the offenders, in which he succeeded most of the time. Even the white people consulted Quassie, who was still a slave in those days. The Public Prosecutor often appealed for his help, especially when he had to deal with cases of *wisi*. Quassie gradually assumed the role of advisor of white people. He also started to take part in the forest patrols against Maroons. In 1730, the Court of Policy rewarded him for his services by granting him a golden plaque with the inscription 'Quassie, loyal to the whites' (Van Sijpenstein 1858: 92). It was in those days that Quassie discovered the healing qualities of a certain plant, which was called after him: the *kwasibita*. When the Swedish planter Dahlberg visited his native country in 1761, he offered a sample to Linnaeus, who gave the plant the Latin name of *Quassia Amara* (Price 1979).

Hoogbergen, W. (1990). The Boni Maroon wars in Suriname, Library of Congress, Leiden. p. 37

Plurilitéracie et éducation plurilingue

- Favoriser les processus de transferts des savoir-faire scripturaux dans une perspective curriculaire
- <http://www.elodil.umontreal.ca>

Plurilitéracie

- Métalinguistique
- Métacognitif
- Affectif, identitaire

Une éducation plurilingue inclusive

- Éducation flexible
 - S'adapte aux différents systèmes scolaires;
 - S'adapte aux espaces socio-éducationnels des écoles;
 - Produit des croyances et valeurs des enfants, de leurs réseaux familiaux **et** des éducateurs;
 - S'adapte aux expériences des élèves;
- Le but n'est pas la langue d'instruction mais les langues en tant que médiatrices d'inclusion, d'acculturation sélective et non d'assimilation.

Une éducation plurilingue inclusive

- Éducation plurilingue et pluriculturelle:
 - Augmenter la conscience culturelle et linguistique de tous les élèves;
 - Engager les parents dans les activités scolaires et dans l'éducation de leurs enfants;
 - Augmenter les attitudes positives des enseignants envers les enfants.

Développer une expertise académique plurilingue et pluriculturelle



Pour résumer...

- Trouver des supports d'enseignement qui facilite la participation de tous
 - L' education est faite pour les élèves afin qu'ils participent
- ➔ Comment revaloriser le plurilinguisme?
 - Considérer les langues de tous les enfants;
 - Soutenir leur développement;
 - Soutenir leur développement dans la ou les langues de l'école;
 - Soutenir le développement des autres compétences cognitives;
 - Renforcer la confiance en soi des élèves en valorisant la diversité.

Réflexions...

1. Quelle est la diversité de la région dans laquelle vous habitez, de l'école dans laquelle vous travaillez?
2. L'éducation est-elle additive ou soustractive?
3. Comment le plurilinguisme est-il encouragé?
4. Comment travaillez-vous à une éducation inclusive?

Références

- Alby, S. (2007). « Place 'officielle' du français à l'école et place 'réelle' dans les pratiques des acteurs de l'école » Pratiques et représentations linguistiques en Guyane : regards croisés, Léglise I. (ed.), Migge B. (ed.), Cerquiglini B. (préf.), Paris: IRD, 297-315.
- Benson, C. & Kosonen, K. eds. (2013). Language Issues in comparative education. Sense publishers, Rotterdam/ Boston/ Taipei
- Creese & Blackledge (2010). Translanguaging in the Bilingual Classroom: A Pedagogy for Learning and Teaching? The Modern Language Journal, 94, i.
- Cummins, J. (2000). Language, power and pedagogy. Bilingual children in de crossfire, Multilingual Matters, Clevedon.
- Cummins, J. & Swain, M. (1986). Bilingualism in education, Longman, London.
- Hornberger, N. (ed. 2003). Continua of biliteracy: an ecological framework for educational policy, research and practice in multilingual settings. Multilingual Matters, Clevedon.
- Le Pichon, E.M.M.; Kambel, E-R. (2016). Challenges of mathematics education in a multilingual post-colonial context: The case of Suriname. / Human rights in language and STEM education . ed. / Z. Babaci-Wilhite. Rotterdam : Sense Publishers, 2016. p. 221-240.
- Le Pichon-Vorstman, E.M.M. (2011). Should Young (Bilingual) Children Learn a New Language at School? In: Child Health and Education, Vol. 3, 2011, p. 91-105.
- Moore, D. (2009). Plurilinguismes et école. Langues et apprentissage des langues. Didier.
- United Nations (2007). [Declaration on the rights of indigenous peoples](#)